

Valle che de' lamenti miei se' piena

Petrarca, *Canzoniere* CCCI (301)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

Prima parte

5

Canto
Val - le che de' la - men - ti miei se' pie - - na,

Alto
Val - le che de' la - men - ti miei se' pie - na, Val -

Quinto
Val - - le che

Tenore
Val - - le che

Basso
Val -

10

15

che de la - men - ti miei se' pie - na, Val - le che de la - men - ti

- - le che de' la - men - ti miei se' pie - na, Val - - le che

de' la - men - ti miei se' pie - na, Val - le che de' la -

de' la - men - ti miei se' pie - - na, che de la - men - ti miei, che

le che de' la - men - ti miei se' pie - - na, Val - le che de' la - men -

20

miei se' pie - - na, Fiu - - - -

de' la - men - ti miei se' pie - - na, Fiu - - - -

men - ti miei se' pie - - na, Fiu - - - -

de la - men - ti miei se' pie - na, Fiu - - - -

- ti miei se' pie - na, Fiu - - - -

25 30

me, Fiu - - - me che spes-so

me, Fiu - - me, Fiu - - me, che spes-so

me, Fiu - - - me,

me, che spes-so

me,

35 #

del mio pian - ger cre - - sci, che spes-so del mio pian - ger cre - -

del mio pian - ger cre - - sci, che spes-so del mio pian - ger cre - sci,

che spes-so del mio pian - ger cre - -

del mio pian - ger cre - - sci, Fe - re sel -

che spes-so del mio pian - ger cre - -

40

sci, Fe - re sel - ve-stre, va-ghi au-gel-li e pe - sci, va-ghi au-gel-li e pe -

Fe - re sel - ve - stre, va-ghi au-gel-li e pe - - sci, Fe-re sel - ve-stre, va-ghi au-gel-li e pe -

sci, cre - sci, Fe - re sel - ve - stre, Fe -

ve - stre, va-ghi au-gel - li e pe - sci, Fe - re sel - ve - stre, va-ghi au-gel-li e pe -

sci, Fe - re sel - ve - stre, va-ghi au-gel-li e pe - sci,

45

sci, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, Fe - re sel - ve - stre, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, *va-ghi au-*
 sci, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, *va-ghi au-*
 - re sel - ve - stre, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*,
 sci, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, Fe - re sel - ve - stre, *va-ghi au-*
 Fe - re sel - ve - stre, *va-ghi au-gel-li e pe - sci*, *va-ghi au-*

50

gel-li e pe - sci, Che l'u - na e l'al-tra ver-de ri - va af-fre - na, A -
gel-li e pe - sci, Che l'u-na e l'al-tra ver-de ri-va af-fre-na, Che l'u-na e l'al-tra ver-de ri-va af-fre - na, A -
 Che l'u - na e l'al-tra ver-de ri-va af-fre - na, A - ria de' miei so-spir cal-
gel-li e pe - sci, Che l'u - na e l'al-tra ver-de ri - va af-fre - na, A -
gel-li e pe - sci, Che l'u - na e l'al-tra ver-de ri - va af-fre - na, A -

55

ria de' miei so-spir cal - da e se-re - na, Dol - ce___ sen - tier___ che si a - ma - ro___ ri - e -
 ria de' miei so-spir cal-da e se-re - na, Dol - ce___ sen-tier___ che si a - ma - ro ri - e -
 da e se - re - na, cal-da e se-re - na, Dol - ce___ sen - tier___
 ria de' miei so-spir cal - da e se-re - na, Dol - ce sen-tier___ che si a - ma - ro___ ri - e - sci,
 ria de' miei so-spir cal-da e se-re - na, Dol - ce___ sen-tier, *Dol - ce sen-tier*

60

sci, che si a - ma - ro ri - e - sci, Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin -
 sci, che si a - ma - ro ri - e - sci, Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin -
 che si a - ma - ro ri - e - sci, Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin -
 Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin - cre -
 che si a - ma - ro ri - e - sci, Col - le che mi pia - ce - sti, or mi rin -

70

cre - sci, O - ve an - cor per u - san - za, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -
 cre - sci, A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -
 cre - sci, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -
 - sci, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me -
 cre - sci, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san -

6

na, per u - san - za A - mor mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na.
 na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na.
 na, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na.
 na, mi me - na, O - ve an - cor per u - san - za, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na.
 za, O - ve an - cor per u - san - za A - mor mi me - na, A - mor mi me - na.

Canto
Alto
Quinto
Tenore
Basso

Ben ri-co-no-sco in voi l'u-sa-te for - me, Non, las - so in me, che

Ben ri-co-no-sco in voi l'u-sa-te for - me, Non, las - so in me, che

Non, las - so in me,

Ben ri-co-no-sco in voi l'u-sa-te for - me, Non, las - so in me, che

Non, las - so in me,

5 10

da sì lie-ta vi - ta Son fat - to al - ber - go d'in - fi - ni - ta do - -

da sì lie-ta vi - ta che da sì lie-ta vi - ta Son fat-to al - ber - go d'in - fi - ni - ta do - glia, d'in - fi -

che da sì lie-ta vi - ta Son fat-to al-ber - go d'in - fi - ni - ta do -

da sì lie-ta vi - ta che da sì lie-ta vi - ta Son fat-to al-ber - go d'in - fi - ni - ta do - - glia,

che da sì lie-ta vi - ta Son fat - to al - ber - go d'in - fi -

15

- glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne, Quin-ci ve-dea'l mio be - ne;

ni - ta do - - glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne, Quin-ci ve-dea'l mio be - ne; e per que-

- glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne, e per que-ste or -

d'in - fi - ni - ta do-glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne, Quin - ci ve-dea'l mio be - ne;

ni - ta do - - glia. Quin - ci ve-dea'l mio be - ne,

e per que-ste or-me Tor-no à ve-der e per que-ste or-me Tor-no à ve-der on-de al ciel nu-da è
 ste or-me Tor-no à ve-der Tor-no à ve-der e per que-ste or-me Tor-no à ve-der on-de al ciel nu-da è
 me Tor-no à ve-der e per que-ste or-me Tor-no à ve-der on-de al ciel nu-da è
 e per que-ste or-me Tor-no à ve-der Tor-no à ve-der
 e per que-ste or-me Tor-no à ve-der on-de al ciel nu-da è

per que-ste or-me e per que-ste or-me Tor-no à ve-der on-de al ciel nu-da è gi-ta,
 gi-ta, e per que-ste or-me Tor-no à ve-der on-de al ciel nu-da è gi-ta, La-scian-do in ter-
 gi-ta, La-scian-do in ter-ra
 e per que-ste or-me Tor-no à ve-der on-de al ciel nu-da è gi-ta, La-
 gi-ta, e per que-ste or-me, Tor-no à ve-der on-de al ciel nu-da è gi-ta, La-scian-do in ter-

La-scian-do in ter-ra la sua bel-la spo-glia, la sua bel-
 ra la sua bel-la spo-glia, La-scian-do in ter-ra la sua bel-la spo-glia, La-scian-do in ter-
 la sua bel-la spo-glia, La-scian-do in ter-ra
 scian-do in ter-ra, La-scian-do in ter-ra la sua bel-la spo-glia,
 ra la sua bel-la spo-glia, sua bel-la spo-glia, la sua

- la spo - glia, La - scian - do in ter - ra la sua bel - la spo - glia, la sua bel - la spo - glia.
 ra La - scian - do in ter - ra la sua bel - la spo - glia.
 la sua bel - la spo - glia, La - scian - do in ter - ra la sua bel - la spo - glia.
 La - scian - do in ter - ra, La - scian - do in ter - ra la sua bel - la spo - glia.
 bel - la spo - glia, La - scian - do in ter - ra la sua bel - la spo - glia.

Prima parte

Valle che de' lamenti miei se' piena,
 fiume che spesso del mio pianger cresci,
 fere selvestre, vaghi augelli et pesci,
 che l'una et l'altra verde riva affrena,
 aria de' miei sospir' calda et serena,
 dolce sentier che sì amaro riesci,
 colle che mi piacesti, or mi rincesci,
 ov'anchor per usanza Amor mi mena.

Translation

Valley so filled with all my laments,
 river so often swollen with my tears,
 wild beasts, wandering birds and fish,
 reined in by these two green river-banks,
 air warmed and calmed by my sighs,
 sweet path that ends in such bitterness,
 hill that pleased me, that now saddens,
 where by habit Love still leads me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Seconda parte

Ben riconosco in voi l'usate forme,
 Non, lasso, in me, che da sì lieta vita
 Son fatto albergo d'infinita doglia.
 Quinci vedea 'l mio bene; et per queste orme
 Torno a veder ond'al ciel nuda è gita,
 Lasciando in terra la sua bella spoglia.

Translation

I recognise familiar forms in you,
 not, alas, in me, whose happy life,
 has become the house of endless grief.
 I saw my good from here: and with these steps
 turn to see where she went naked to the sky,
 leaving what's left of her beauty in the earth.

A.S. Kline (©2004, used with permission)